

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 39 (2012)  
**Heft:** 151

**Artikel:** Le cantique des créatures  
**Autor:** Grandjean, Robert / Baillifard, Francis  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-1045321>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 11.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# LE CANTIQUE DES CRÉATURES

Robert Grandjean (FR) et Francis Baillifard (VS)

## *O Dèchu dè To*

*O Dèchu dè To, to puchin, bon  
Chinyà,  
a tè chon lè louandze,  
a gloâre è l'anà,  
è totè bènèdikchyon.  
A tè, O dèchu dè to, i konvinyon, è  
nyon omo n'è dinyo dè tè minhyenâ.*

*Louandze, ché the, mon Chinyà,  
avui totè lè krèaturè,  
chuto moncheu le frâre Chèlà,  
le tyin no bayè le dzoua,  
è pèr li te no j'illumènè.  
E i l'è bi è relijin  
avui granta byoutâ,  
dè tè, O déchou dè to, i l'è le chunyo.*

*Louandze, ché the, mon Chinyà,  
po chéra Lena è lè j'èthèlè,  
din le hyi, te lè j'à fête hyorè,  
prèchyeujè è balè.*

*Louandze, ché the, mon Chinyà,  
po frâre Oura, è po l'è è lè nyolè  
è po le hyi cherin è to tin  
pè lè tyin a tè krèature  
te byè chotin.*

*Louandze, ché the, mon Chinyà,  
po chéra Ivoué,  
la tyinta lè farmo utila è inbia,  
è prèchyeuje è châdze.*

*Louandze, ché the, mon Chinyà,  
po frâre Fu,  
pè ko t'éhyrè din la né,*

## *Kantiko di byôtô ke te noz'â fita*

*Mon Dyoù, toù ke toù poeu to  
A tè a glouèra è i z'oneu  
A tè i louanje è i bènèdechon  
Nyon poeu è o non dè manchyenâ  
é tyo non.*

*Louô sai-te Mon Dyoù  
Po totè i tsouzè ke te noz'a balya  
Dyan to, moncheu o frâre shloué  
pè kô toù balè o dzo  
è toü no z'èshléryè  
è byô, è soupèrbè.  
Dè tè no fi vère a grantyoeu.*

*Louô sai te Mon Dyoù  
Po a chouaira a louina è poui i z'étéye  
Din o shlyè ti z'â mëtü,  
Louyessintè è brelintè.*

*Louô sai te Mon Dyoù  
Po a chouaira a oura, po i nyoeuvè,  
po è.  
È toparai po se bëlè sèrénè.  
Avoui loeu toù balè i dzin  
A pâteura k'an fôta po sè noürri.*

*Louô sai te Mon Dyoù  
po a chouaira ivoue  
sâ ivoue kristo  
ke ne pouin pâ no z'in passâ  
sâ ivoue k'abèrè i dzin, i bitye è i  
plantè*

*Louô sai te Mon Dyoù  
po é frâre foua  
è avoui lui ke t'aloünè a nein.*

*è i l'è bi è dzouyà  
è robuchto è yo.*

*Louandze, ché the, mon Chinyà,  
po nouthra chéra è dona la Téra,  
ke no chotin è no gouvernè,  
è byè totè chouârtè dè frete,  
avui di botyè in kolà è dè l'ërba.*

*Louandze, ché the, mon Chinyà, po  
hà ke pèrdenon pê amihyà port è,  
è chuporton maladi è choudzihyon.*

*Bènirà hà ke lè chuporton in pé,  
pêchke pèr tè O Dèchu dè To,  
i cheron korenâ.*

*Louandze, ché the, mon Chinyà,  
po nouthra chéra la Mouà do kouà,  
a la tyinta nyon omo in ya po ch'ét-  
sekâ.*

*Mâleu a hà ke muri  
din le pètchi mortal.  
Bènirà hà ke i travèrè din tè farmo  
chintè volontâ,  
Pachke la chèkonda mouà ne lo  
farè ran dè mô.*

*Loyidè è bènidè mon Chinyà,  
è rindè grâche  
è charvidè le avui grante umilitâ.*

*Ë byô, ë dzoyoeu,  
ë solide ë roboüsto*

*Louô sai te Mon Dyoù  
po a nontra chouaira ë mire a tèrra  
ke no z'édyë ë no nouërrë  
Ke no balë i froûta  
ë no më dë byô botyë pi prô ë pi  
montanyë*

*Louô sai te Mon Dyoù  
Po soeu ke pardouinon pê amour por tè  
Po soeu ke suporton i z'inmèrdëri,  
i mâdi ë i dèrye dë totë mondo  
Bënein sarin soeu ke vouârdërin a pè  
Pë tè sarin korrouinô.*

*Louô sai te Mon Dyoù  
po a nontra chouaira a mò du kò,  
nyon n'omo vivin poeu i étsapâ  
Mâleu a soeu ke trapasson avoui dë  
pëtsyë mortël  
Eureu sarin soeu k'arin fi byan drai  
A sekonda mò pouërè pâ eu portâ  
pèrdra.*

*Louâ ë benein o Bon Dyoù,  
rëmashlyâ ou  
ë fidë sin ke vò dëmandë sin orgouai.*

Bolée pascale. Peinture murale sur la Maison du «Privilège» d'Ormône, Savoièse. Distribution du Pain, dimanche de Pâques, devant la chapelle du village. Cette tradition existe toujours.  
Photo Bretz, 2011.

